

Maundy Thursday / Jueves Santo

April 9 / 9 de abril 2020 6:30pm

Prelude / Preludio *Andante*

Gabriel Fauré

Dr. Gukhui Han, piano & George Bullock, cello

Celebrant Blessed be the one, holy, and living God.
People **Glory to God for ever and ever.**

Celebrante Bendito sea Dios único, santo y vivo.
Pueblo **Gloria a Dios por los siglos de los siglos.**

Collect for the Day

Almighty Father, whose dear Son, on the night before he suffered, instituted the Sacrament of his Body and Blood: Mercifully grant that we may receive it thankfully in remembrance of Jesus Christ our Lord, who in these holy mysteries gives us a pledge of eternal life; and who now lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.
Amen.

Colecta del Día

Padre todopoderoso, cuyo amado Hijo, en la víspera de su padecimiento, instituyó el Sacramento de su Cuerpo y Sangre: Concédenos, en tu misericordia, que lo recibamos con gratitud como memorial de Jesucristo nuestro Señor, que en estos santos misterios nos da una prenda de la vida eterna; quien vive ahora y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Hymn / Himno *Pan de Vida*

Bilingüe: Pan de Vi - da, cuer-po del Se - ñor,
cup of bless - ing, blood of Christ the Lord.
At this ta - ble the last shall be first. Po-
der es ser - vir, por-que Dios es a - mor.

1. We are the dwell - ing of God,
2. Us - te - des me lla - man "Se - ñor." Me in -
3. There is no Jew or Greek;

frag - ile and wound - ed and weak.
cli - no_a la - var - les los pies.
there is no slave or free;

We are the bod - y of Christ, called to be
Ha - gan lo mis - mo, hu - mil - des, sir - vién -
There is no wom - an or man; on - ly heirs

D.C.
the com - pas - sion of God.
do - se u - nos a o - tros.
of the prom - ise of God.

(estribillo/refrain)

Pan de Vida, cuerpo del Señor, cup of blessing, blood of Christ the Lord. At this table the last shall be first. Poder es servir, porque Dios es amor.

1. We are the dwelling of God, fragile and wounded and weak. We are the body of Christ, called to be the compassion of God.

(estribillo/refrain)

2. Ustedes me llaman "Señor." Me inclino a lavarles los pies. Hagan lo mismo, humildes, sirviéndose unos a otros.

(estribillo/refrain)

3. There is no Jew or Greek; there is no slave or free; There is no woman or man; only heirs of the promise of God.

(estribillo/refrain)

A Reading *John 13:33-35*

Little children, I am with you only a little longer. You will look for me; and as I said to the leaders so now I say to you, 'Where I am going, you cannot come.' I give you a new commandment, that you love one another. Just as I have loved you, you also should love one another. By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another."

The Word of the Lord. **Thanks be to God.**

Invitation to Hand Washing

Let us pray:

Loving God, as we were washed in love at our baptism, may we feel the warm waters of redemption and love on our hands tonight. We wash our hands not because we are dirty or afraid, but because we are commanded to love and care for each other. During these days of COVID-19, we wash our hands because this is how we love the most vulnerable among us. As we wash our hands this night, may we know that it is the hands of Christ that wash us. And, may we accept our calling to love one another as you love us. May the sacrifices of physical distancing that we make in this time provide for the health and well-being of our global family. **Amen.**

Each person present then washes and rinses their hands knowing, whether you wash your own hands or another washes your hands, that it is Jesus who washes your hands in love and gratitude. Once washed each should help with setting the table as they are able.

La Lectura *San Juan 13:33-35*

Hijitos míos, ya no estaré con ustedes mucho tiempo. Ustedes me buscarán, pero lo mismo que les dije a los líderes les digo ahora a ustedes: No podrán ir a donde yo voy. Les doy este mandamiento nuevo: Que se amen los unos a los otros. Así como yo los amo a ustedes, así deben amarse ustedes los unos a los otros. Si se aman los unos a los otros, todo el mundo se dará cuenta de que son discípulos míos.

Palabra del Señor. **Demos gracias a Dios.**

Invitación al lavado de manos

Oremos:

Amado Dios, tal como fuimos bañados en amor en nuestro bautismo, pedimos que esta noche podamos sentir las cálidas aguas de la redención y el amor en nuestras manos. Nos lavamos las manos no porque estemos sucios o asustados, sino porque se nos ordena amarnos y cuidarnos los unos a los otros. Durante estos días de COVID-19, nos lavamos las manos porque así es como amamos a los más vulnerables entre nosotros. En lo que nos lavamos las manos esta noche, que sepamos que son las manos de Cristo las que nos lavan. Pedimos, también, poder aceptar nuestro llamado a amarnos los unos a los otros como nuestro Señor nos ama. Que los sacrificios de distanciamiento físico que hacemos en estos momentos ayuden a proteger la salud y el bienestar de nuestra familia global. **Amén.**

Cada persona presente luego se lava y enjuaga las manos sabiendo, ya sea que usted se lave las propias manos u otra persona se las lava, que es Jesús quien le lava las manos con amor y gratitud. Una vez lavados, cada uno debería poner la mesa como puedan.

Hymn / Himno *One Bread, One Body / Un Pan, Un Cuerpo*

1., 3. One bread, one bod-y, one Lord of
2., 4. Un pan, un cuer-po, un so-lo Se-

all, one cup of bless - ing which we
ñor, u-na co - pa de la ben - di -

bless. And we, though man - y,
ción. En nues - tra pro - pia

through-out the earth, we are one
di - ver - si - dad, un cuer - po

bod - y in this one Lord.
so - mos en el Se - ñor.

1. Gen - tile or Jew, ser - vant or free,
2. Do - nes sin par, o - bras sin fin,
3. Grain for the fields, scat - tered and grown,

wom - an or man no more.
mas u - no en el Se - ñor.
gath - ered to one for all. D.C.

1. One bread, one body, one Lord of all, one cup of blessing which we bless. And we, though many, throughout the earth, we are one body in this one Lord.

Gentile or Jew, servant or free, woman or man no more.

2. Un pan, un cuerpo, un solo Señor, una copa de la bendición. En nuestra propia diversidad, un cuerpo somos en el Señor.

Dones sin par, obras sin fin, Mas uno en el Señor.

3. One bread, one body, one Lord of all, one cup of blessing which we bless. And we, though many, throughout the earth, we are one body in this one Lord.

Grain for the fields, scattered and grown, gathered to one for all.

4. Un pan, un cuerpo, un solo Señor, una copa de la bendición. En nuestra propia diversidad, un cuerpo somos en el Señor.

A Reading *1 Corinthians 11:23-26*

A reading from Paul's First Letter to the Corinthians.

I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took a loaf of bread, and when he had given thanks, he broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me." In the same way he took the cup also, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

The Word of the Lord. **Thanks be to God.**

Blessing of Food and Drink

Blessing Over Wine

Blessed are you, O Lord our God, Ruler of the universe. You create the fruit of the vine; and you refresh us with the cup of salvation in the Blood of your Son Jesus Christ. May the time come quickly when we can share that cup again, even as you are with us now in our very thirst for you. Glory to you for ever and ever. **Amen.**

Blessing Over Bread

Blessed are you, O Lord our God, Ruler of the universe. You bring forth bread from the earth; and you have fed us on our way with the bread of life in the Body of your Son Jesus Christ. Let us be fed again soon with that bread of life. And as grain scattered upon the earth is gathered into one loaf, may we know ourselves to be your Church united in community in the midst of these days of physical distancing even as we are united with the faithful of every generation and all places. To you be glory and power for ever and ever. **Amen.**

La Lectura *1 Corintios 11:23-26*

Lectura de la Primera Carta de San Pablo a los Corintios.

Yo recibí esta tradición dejada por el Señor, y que yo a mi vez les transmití: Que la misma noche que el Señor Jesús fue traicionado, tomó en sus manos pan y, después de dar gracias a Dios, lo partió y dijo: "Esto es mi cuerpo, dado en favor de ustedes. Hagan esto en memoria de mí." Así también, después de la cena, tomó en sus manos la copa y dijo: "Esta copa es la nueva alianza confirmada con mi sangre. Cada vez que beban, háganlo en memoria de mí." De manera que, hasta que venga el Señor, ustedes proclaman su muerte cada vez que comen de este pan y beben de esta copa.

Palabra del Señor. **Demos gracias a Dios.**

Bendición de Comida y Bebida

Bendición Sobre Vino

Bendito seas, oh Señor nuestro Dios, Gobernador del universo. Tú creas el fruto de la vid; y nos refrescas con la copa de salvación en la Sangre de tu Hijo Jesucristo. Que llegue el momento en que podamos compartir esa copa de nuevo, incluso mientras estás con nosotros ahora en nuestra sed de ti. Gloria a ti por los siglos de los siglos. **Amén.**

Bendición Sobre el Pan

Bendito seas, oh Señor nuestro Dios, Gobernador del universo. Sacas pan de la tierra; y nos has alimentado en nuestro camino con el pan de vida en el Cuerpo de tu Hijo Jesucristo. Déjanos alimentarnos de nuevo pronto con ese pan de vida. Y a medida que el grano esparcido sobre la tierra se junta en un solo pan, que sepamos que somos su Iglesia unida en comunidad en medio de estos días de distanciamiento físico, incluso cuando estamos unidos con los fieles de cada generación y todos los lugares. A ti sea gloria y poder por los siglos de los siglos. **Amén.**

Blessing Over the Other Foods

Blessed are you, O Lord our God, Ruler of the universe. You have blessed the earth to bring forth food to satisfy our hunger. As this food nourishes our bodies, may this community sustain our souls. Let this food strengthen us in the fast before us as we follow our Savior in the Way of the Cross, and, in Your holy time, may we come to the joy of the resurrection. For yours is the kingdom and the power and the glory, now and forever. **Amen.**

Eating of our Agape Meal

As we each eat our evening meals, feel encouraged to join in chaotic conversation with those on the screen, or mute your sound and darken your video, and eat with those gathered in your household. At 7:30pm, we will gather again for our closing song and prayers.

Bendición Sobre los Otros Alimentos

Bendito seas, oh Señor nuestro Dios, Gobernador del universo. Has bendecido a la tierra para que produzca alimentos para satisfacer nuestra hambre. Como esta comida nutre nuestros cuerpos, que esta comunidad sostenga nuestras almas. Deja que este alimento nos fortalezca en el ayuno que nos espera mientras seguimos a nuestro Salvador en el camino de la cruz y que, a su tiempo santo, podamos llegar al gozo de la resurrección. Porque Tuyo es el reino y el poder y la gloria, ahora y para siempre. **Amén.**

El comer nuestra Comida Ágape

Mientras cada quien come su cena, siéntase libre de unirse a la conversación caótica con los que están en la pantalla, o ponga en silencio su sonido, oscurezca su video, y coma con las personas reunidas en su hogar. A las 7:30 pm, nos reuniremos nuevamente para nuestra canción de cierre y oraciones.

Hymn / Himno *The Servant Song / La Canción del Servidor*



1. Will you let me be your ser - vant, Let me be as
2. Va - mos co - mo pe - re - gri - nos, Dan - do pa - ra
3. I will hold the Christ-light for you In the night-time



Christ to you; Pray that I may have the grace to
re - ci - bir. El de - ber es a - yu - dar - nos
of your fear; I will hold my hand out to you,



Let you be my ser - vant, too.
Y la car - ga com - par - tir.
Speak the peace you long to hear.

4. Si tú ríes, pues yo río;
Si estás triste, lloraré.
Cuando pase la tormenta,
A tu lado estaré.

5. When we sing to God in heaven
We shall find such harmony,
Born of all we've known together
Of Christ's love and agony.

1. Will you let me be your servant,
Let me be as Christ to you;
Pray that I may have the grace to
Let you be my servant, too.

2. Vamos como peregrinos,
Dando para recibir.
El deber es ayudarnos
Y la carga compartir.

3. I will hold the Christ-light for you
In the nighttime of your fear;
I will hold my hand out to you,
Speak the peace you long to hear.

4. Si tú ríes, pues yo río;
Si estás triste, lloraré.
Cuando pase la tormenta,
A tu lado estaré.

5. When we sing to God in heaven
We shall find such harmony,
Born of all we've known together
Of Christ's love and agony.

Lord's Prayer

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come, thy will be done,
on earth, as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power,
and the glory for ever and ever.
Amen.**

Presider O God of the crucified and risen One,
from whom no trial or trouble can separate us: you
feed us with the Bread of Life and Cup of Salvation,
and sustain us with your Word; during these trying
times, soothe us with your Spirit, which dwells in us
as breath itself. Make us glad this night for the life of
your servant Jesus who leads us into the Way of Love
as we love one another as he loves us. In the Name of
Jesus, your Son and our Redeemer. **Amen.**

Padre Nuestro

**Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga tu reino; hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, Tuyo es el poder,
y tuya es la gloria ahora
y por siempre. Amén.**

Líder Dios del crucificado y resucitado, de quien
ninguna prueba o problema puede separarnos: nos
alimentas con el Pan de Vida y la Copa de Salvación,
y nos sostienes con tu Palabra; durante estos tiempos
difíciles, tranquilízanos con tu Espíritu, que habita en
nosotros como el aliento mismo. Danos gracia esta
noche para estar agradecidos por la vida de tu siervo
Jesús, quien nos lleva al Camino del Amor en lo que
nos amamos los unos a los otros como él nos ama. En
el Nombre de Jesús, tu Hijo y nuestro Redentor.
Amén.